

· · · CONTENTS · · ·

Note to the New and Updated Edition · · 13

To the Reader · · · · *Stanley Burnshaw* · · 15

BOOK I

Part I

| | | |
|---|-----------------------|---------------------------|
| <i>Chaim Nachman Bialik</i> (1873–1934) | | TUVYA RŪBNER |
| Upon My Return | Bitšuváti* | בתשובתי 27 |
| From the Winter Songs | Mišírey Haḥóref* | משירי החורף 30 |
| Alone | Levádi* | לבדי 33 |
| At Twilight | Im Dimdúmey Haḥáma* | עם המדומי החמה 36 |
| A Twig Fell | Tsánaḥ Lo Zálzal* | צנח לו זלזל 38 |
| On the Slaughter | Al Hašḥíta* | על השחיטה 40 |
| <i>Saul Tchernichovsky</i> (1875–1943) | | ROBERT ALTER |
| My Astarte | Aštórti Li* | עשתרתתי לי 45 |
| To the Sun: 7, 8 | Lašémeš* | לשמש: 7, 8 48 |
| Eagle! Eagle Over Your Mountains | Áyit! Áyit al Haráyiḥ | עֵיט! עֵיט עַל הָרֵיךָ 52 |
| Three Asses | Šalós Atonót | שלוש אתונות 54 |
| <i>Jacob Fichman</i> (1881–1958) | | DAVID MIRSKY |
| Midnight | Ḥatsót | חצות 56 |
| <i>Avraham Ben Yitshak</i> (1883–1950) | | DAN PAGIS |
| The Lonely Say | Bodedím Omrím | בודדים אומרים 58 |
| Happy Are They Who Sow | Ašréy Hazor'ím | אשרי הזורעים 60 |

Jacob Steinberg (1887–1947)

DAN PAGIS

| | | | |
|------------------------|--------------|------------|----|
| Not an Enclosed Garden | Lo Gan Nául* | לא גן נעול | 62 |
| Confession | Viduy* | וְדוּי | 64 |

Part 2

Uri Zvi Greenberg (1894–1981)

ARIEH SACHS

| | | | |
|------------------------------------|--------------------------|----------------------------------|----|
| With My God the Blacksmith | Im Éyli Hanápah* | עִם אֵלֵי הַנְּפֶחַ | 68 |
| On a Night of Rain in Jerusalem | Beléyl Géšem Birušaláyim | בְּלַיִל גְּשֵׁם בִּירוּשָׁלַיִם | 70 |
| Under the Tooth of Their Plough | Táhat Şen Maħaraştám | תַּחַת שֵׁן מַחְרָשָׁתָם | 72 |
| Martyrs of Silence | Kdoşéy Dumiyá | קְדוּשֵׁי דוּמְיָה | 76 |
| Amputation of the Wing | Kritát Kanáf | כְּרִיתַת כַּנָּף | 78 |

Simon Halkin (1899–1987)

ABRAHAM HUSS

| | | | |
|-------------|---------|---------------|----|
| To Tarshish | Tarşışa | תַּרְשִׁישָׁה | 79 |
|-------------|---------|---------------|----|

Abraham Shlonsky (1900–1973)

LEA GOLDBERG

| | | | |
|--|-----------------------|---------------------------------|----|
| Toil | Ámal* | עֵמָל | 82 |
| Three Old Women | Şalóş Zkeynót | שְׁלֹשׁ זְקֵנוֹת | 84 |
| End of Adár | Kets Adár | קֵץ אָדָר | 86 |
| Mr. X Speaks about His Neighborhood | Neúm Ploní al Şhunató | נְאֻם פְּלוֹנֵי עַל שְׁכוֹנָתוֹ | 89 |

Yocheved Bat-Miriam (1901–1979)

ARNOLD BAND

| | | | |
|---------------------------|---------------------|-------------------------|----|
| A Cubit and a Half | Áma Vahétsi Komáti* | אַמָּה וְחֶצְי קוֹמָתִי | 92 |
| Cranes from the Threshold | Agurím Mehasáf | עֲגוּרִים מֵהַסֶּף | 94 |

Yonatan Ratosh (1908–1981)

DAVID SARAPH

| | | | |
|-------------|-----------|---------------|-----|
| In Purple | Baargamán | בְּאַרְגָּמָן | 97 |
| The Soul of | Et Nişmát | אֶת נִשְׁמַת | 101 |
| Dream | Ĥalóm | חֵלוֹם | 105 |
| Sands | Ĥolót | חֹלוֹת | 109 |

Nathan Alterman (1910–1970)

BENJAMIN HARSHAV

| | | | |
|----------------|--------------|-------------------|-----|
| A Summer Night | Leyl Káyits | ליל קַיִט | 111 |
| This Night | Haláyla Hazé | הַלַּיְלָה הַזֶּה | 114 |
| The Foundling | Haasufi | הָאָסוּפִי | 117 |
| The Mole | Haḥóled | הַחֹלֵד | 120 |

Lea Goldberg (1911–1970)

EZRA SPICEHANDLER

| | | | |
|-----------------------------|----------------------|--------------------------|-----|
| After Twenty Years | Aḥaréy Esrím Şaná | אַחֲרֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה | 125 |
| Ḥamsín of Nisán | Ḥamsín of Nisán | חֲמִשִּׁין שֶׁל נִיסָן | 128 |
| The Tree Sings to the River | Haéts Şar Lanáḥal | הָעֵץ שֶׁר לִנְחַל | 130 |
| The Girl Sings to the River | Hayaldá Şará Lanáḥal | הַיְלֵדָה שָׂרָה לִנְחַל | 132 |
| From My Mother's Home | Mibéyt Imí | מִבֵּית אִמִּי | 133 |
| Tel Aviv 1935 | Tel Aviv 1935 | תֵּל-אַבִּיב 1935 | 135 |

Gabriel Preil (1911–1992)

ROBERT ALTER

| | | | |
|-------|--------|----------|-----|
| Lakes | Agamím | אַגְמִים | 137 |
|-------|--------|----------|-----|

Part 3

Amir Gilboa (1917–1984)

ARIEH SACHS

| | | | |
|---------------------------------|----------------------|--------------------------------|-----|
| Isaac | Yitshák | יִצְחָק | 142 |
| Moses | Moşé | מֹשֶׁה | 144 |
| In the Dark | Baḥóseḥ | בַּחֹשֶׁךְ | 146 |
| Joshua's Face | Pney Yehoşúa | פְּנֵי יְהוֹשֻׁעַ | 148 |
| If There Were a Hundred Hats | Lu Meá Kovaím Leroşí | לוּ מֵאָה כּוֹבְעִים לְרֹאשֵׁי | 151 |
| Joy | Simḥa | שִׂמְחָה | 152 |

Abba Kovner (1918–1987)

BENJAMIN HARSHAV

| | | | |
|--------------------|----------------|--------------------|-----|
| Opening | Pūḥá | פְּתִיחָה | 154 |
| Sounds from Nearby | Tsilím Mikaróv | צְלִילִים מִקְרוֹב | 156 |

Tuvya Rübner (1921–1987)

DAN PAGIS

| | | | |
|---------------------|-------------|-------------------|-----|
| Spring in the World | Avív Baolám | אַבִּיב בְּעוֹלָם | 158 |
|---------------------|-------------|-------------------|-----|

Haim Gouri (1923-)

DAN PAGIS

| | | | |
|------------------|------------|---------------|-----|
| Odysseus | Odíses | אודִיסֵס | 160 |
| [It Seems to Me] | [Nidmé Li] | [נִדְמָה לִי] | 162 |
| His Mother | Imó | אִמּוֹ | 164 |

Yehuda Amichai (1924–2000)

ROBERT FRIEND

| | | | |
|------------------------------------|-----------------------------|--|-----|
| Of Three or Four in a Room | Mişloşá o Arbaá Bahéder | מִשְׁלֹשָׁה אוֹ אַרְבָּעָה בַּחֲדָר | 166 |
| The Two of Us Together... | Şnéynu Beyáhad... | שְׁנֵינוּ בְּיַחַד... | 168 |
| Half of the People in the World | Maḥatsít Haanaşím Baolám | מִחְצִית הָאָנָשִׁים בְּעוֹלָם | 170 |
| [My Father] | [Aví] | [אָבִי] | 172 |

T. Carmi (1925–1994)

HAROLD SCHIMMEL

| | | | |
|--------------------|------------|---------------|-----|
| To the Pomegranate | El Harimón | אֶל הָרְמוֹן | 174 |
| She Is Asleep | Hi Yeşeyná | הִיא יְשָׁנָה | 176 |
| Awakening | Yekitsá | יְקִיצָה | 178 |

Ayin Hillel (1926–1991)

EZRA SPICEHANDLER

| | | | |
|-----------|---------|-----------|-----|
| The Eagle | Hanéşer | הַנֶּשֶׁר | 180 |
|-----------|---------|-----------|-----|

Dan Pagis (1930–1986)

DALIA RAVIKOVITCH

| | | | |
|--------------|---------------|-----------------|-----|
| The Log Book | Yomán Haşáyit | יוֹמֵן הַשֵּׁיט | 184 |
|--------------|---------------|-----------------|-----|

Nathan Zach (1930-)

ARIEH SACHS

| | | | |
|----------------------|------------------|------------------------|-----|
| [I Saw] | [Raíti] | [רְאִיתִי] | 186 |
| From Year to Year It | Mişaná Leşaná Ze | מִשָּׁנָה לְשָׁנָה זֶה | 188 |
| Failure | Kişalón | כִּשְׁלוֹן | 190 |

Dalia Ravikovitch (1936-)

ARIEH SACHS

| | | | |
|----------------|----------------|--------------------|-----|
| Clockwork Doll | Bubá Memukénet | בִּבָּה מְמוּכֶנֶת | 192 |
|----------------|----------------|--------------------|-----|